

Deu

Chapter 13

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אוּ אֹת אֵלַי וְנָתַן חֲלֹם חֶלְמִים אִם אֲנִי נָבִיא בְּקִרְבְּךָ יָקוּם כִּי- 1
или знак вама и-да снова сањач или пророк међу-вама устане ако
[H0226](#) [H0413](#) [H5414](#) [H2472](#) [H5030](#) [H7130](#)
מוֹפֵת:
чудо
[H4159](#)

Ako ustane među vama prorok ili koji sne sanja, i kaže ti znak ili čudo,

וּבֵא הָאוֹת וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר- 2
за хајдемо говорећи теби ти-је-говорио за-које и-чудо знак и-збуде-се
[H3212](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4159](#) [H0226](#) [H0935](#)
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא- יָדַעְתָּם וְנִשְׁעַבְדָּם:
и-служимо-им познавао ниси које другим боговима
[H5647](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#) [H0430](#)

pa se zbude taj znak ili čudo koje ti reče, i on ti kaže: Hajde da idemo za drugim bogovima kojih ne znaš, i njima da služimo,

לֹא תִשְׁמַע אֶל- דְּבָרַי הַנְּבִיא הַהוּא אִם אֲל- חוֹלֵם חֲלֹם הַהוּא כִּי 3
jer тога снова сањача — или тога пророка речи — слушај не
[H1931](#) [H2472](#) [H0413](#) [H1931](#) [H5030](#) [H1697](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)
מִנְסָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתְּכֶם לְדַעַת הַיְשָׁכֶם אֲהַבִּים אֶת- יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל- 3
свим Бога-свога Господа — волите да-ли да-сазна вас Бог-ваш Господ куша
[H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3426](#) [H3045](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5254](#)
לְבַבְכֶם וּבְכָל- נַפְשְׁכֶם:
душом-својом и-свом срцем-својим
[H5315](#) [H3605](#) [H3824](#)

nemoj poslušati šta ti kaže taj prorok ili sanjač, jer vas kuša Gospod Bog vaš da bi se znalo ljubite li Gospoda Boga svog iz sveg srca svog i sve duše svoje.

אֲחֵרַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאִתּוֹ תִּירָאוּ וְאֶת- מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ 4
држите заповести-његове и се-бојте и-њега идите Богом-својим Господом за
[H8104](#) [H4687](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#)
וּבְקוֹל יְהוָה תִּשְׁמְעוּ וְאִתּוֹ תַעֲבֹדוּ וְיְבוּ תִדְבְּקוּן:
и-глас-његов слушajte и-њему служите и-уз-њега се-држите
[H1692](#) [H5647](#) [H0853](#) [H8085](#)

Za Gospodom Bogom svojim idite, i Njega se bojte; Njegove zapovesti čuvajte, i glas Njegov slušajte, i Njemu služite i Njega se držite.

5

וְהִנְבִּיאַת הַהוּא אֹו חֶלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי דִבֶּר-
 a-prorok или saњач снова тај нека-се-погуби jer je-говорио
[H1931](#) [H5030](#) [H1696](#) [H4191](#) [H1931](#) [H2472](#)

וְרָחַק עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא וְאַתְּכֶם מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם
 одметништво против Господа Бога-вашег који-вас-је-извео вас из-земље мисирске
[H5627](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#)

וְהַפְּדֶה מִכַּיִת עֲבָדָי לְתַרְיִחָה מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה
 и-откупио-те из-куће ропства да-те-наведе пута са ти-је-заповедио Господ
[H6299](#) [H5650](#) [H5080](#) [H1870](#) [H6680](#) [H3068](#)

אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבְעֵרְתָּ הָרַע מִקֶּרְבְּךָ
 Бог-твой да-ходиш њиме и-искорени зло из-срѣдине-своје
[H3212](#) [H0430](#) [H7130](#)

A onaj prorok ili sanjač da se pogubi, jer vas je nagovarao da se odmetnete Gospoda Boga svog, koji vas izvede iz zemlje misirske i iskupi vas iz kuće ropske, i odvrtao od puta koji ti je zapovedio Gospod Bog tvoj da ideš njim; tako istrebi зло iz sebe.

6

כִּי יִסִּיתֶךָ אֶחָיֶךָ בֶּן-אִמֶּךָ אֹו-בְתוּלָה וְאִו
 ако те-наговара брат-твой син мајке-твоје или кћи-твоја или
[H5496](#) [H0251](#) [H0517](#) [H1323](#)

אִשָּׁת או חֵיקֶךָ אֹו חֵיקֶךָ אֲשֶׁר רֵעֶךָ כִּנּוּפְשֶׁךָ בִּסְתֵר לֵאמֹר
 жена наручја-твога или пријатељ-твой који ти-је-као-душа у-тајности говорећи
[H0802](#) [H2436](#) [H7453](#) [H5315](#) [H0559](#)

גִּלְכָה וְנַעֲבַדְהָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאַבְתִּיךָ
 хајдемо и-служи́мо боговима другим које ниси познавао ти ни-оци-твоји
[H3212](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0001](#)

Ako bi te podbadao brat tvoj, sin matere tvoje, ili sin tvoj ili kći tvoja, ili žena tvoja mila, ili prijatelj tvoj koji ti je kao duša tvoja, govoreći ti tajno: Hajde da služimo drugim bogovima, koje nisi znao ni ti ni oci tvoji,

7

מִמִּצְרַיִם מֵאֶלְהֵי מִצְרַיִם הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבְתֵיכֶם תְּקַרְבִּים אֵלָיךָ או הָרְחֹקִים מִמֶּנִּי מִקְצֵה
 од-богова од-богова народа који-су око-вас блиских теби или далеких од-тебе од-краја
[H0430](#) [H5439](#) [H7138](#) [H0413](#) [H7350](#)

הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ
 земље па-до земље краја
[H0776](#) [H5704](#) [H0776](#)

između bogova drugih naroda koji su oko vas, blizu ili daleko od tebe, od jednog kraja zemlje do drugog,

8

לֹא-תֵאבָד לֹו וְלֹא תִשְׁמַע אֲלָיו וְלֹא תִחַס עֵינֶיךָ עָלָיו וְלֹא-
 не пристај му и-не и-не га слушај и-не жали око-твоје њега
[H3808](#) [H0014](#) [H3808](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H2347](#) [H3808](#)

תְּחַמְּלֵה וְלֹא-תִכְסֶה עָלָיו
 смиловавај-се и-не покривај га
[H3808](#) [H3808](#) [H2550](#) [H3680](#)

ne pristaj s njim niti ga poslušaj; neka ga ne žali oko tvoje, i nemoj mu se smilovati niti ga taji,

9

כִּי הָרַג הַתְּרַגְּמוֹ יָדְךָ תִּהְיֶה-בּוֹ בְּרֵאשֹׁנָה לְתַמִּיתוֹ וְיָד וְגַד-כָּל-
 него убиј га рука-твоја нека-буде на-њему прва да-га-убије а-рука свега
[H2026](#) [H2026](#) [H3027](#) [H1961](#) [H7223](#) [H4191](#) [H3027](#) [H3605](#)

הָעַם בְּאַחֲרָנָה
 народа после
[H0314](#)

nego ga ubij; tvoja ruka nek se prva digne na nj da ga ubiješ, pa onda ruka svega naroda.

וּסְקַלְתוּ וּבְאֲבָנִים וּמָת כִּי בְקֶשׁ לְהִדְיִיחָךְ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 10
Бога-твога Господа од да-те-одврати је-хтео јер да-умре камењем и-заспи-га
[H0430](#) [H3068](#) [H5080](#) [H1245](#) [H4191](#) [H0068](#) [H5619](#)

הַמּוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
који-те-је-извео из-земље мисирске из-куће ропства
[H3318](#) [H0776](#) [H4714](#) [H5650](#)

Zaspi ga kamenjem da pogine; jer te htede odvratiti od Gospoda Boga tvog, koji te je izveo iz zemlje misirske, iz kuće ropske;

וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ וְלֹא-יֹסְפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע 11
и-сав Израиль нека-чује и-нека-се-боји и-нека-не наставе да-чине тако зло
[H3605](#) [H3478](#) [H8085](#) [H3372](#) [H3808](#) [H3254](#) [H1697](#)

הָזֶה בְּקֶרְבְּךָ: ס
ово у-средини-твојој (одељак)
[H2088](#) [H7130](#)

da sav Izrailj čuje i boji se, i da se više ne učini tako zlo među vama.

כִּי-תִשְׁמָע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ 12
ако чујеш у-једном-од градова-твојих које Господ Бог-твој даје теби
[H8085](#) [H0259](#) [H3427](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#)

לְשִׁבְתָּ שָׁם לְאֶמֶר:
да-живиш тамо говорећи
[H3427](#) [H8033](#) [H0559](#)

Ako za kakav grad svoj, koji ti Gospod Bog tvoj da da u njemu živiš, чујеш где govore:

יֵצְאוּ אַנְשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל בְּמִקְרָבְךָ וַיְדִיחוּ אֶת-יֹשְׁבֵי 13
изашли-су људи синови Велијалови из-средине-твоје и-навели-су становнике
[H3318](#) [H0376](#) [H1100](#) [H7130](#) [H5080](#) [H0853](#) [H3427](#)

עִירָם לְאֶמֶר גְּלָדָה וְנַעֲבָדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם:
града-свога говорећи хајдемо и-служимо боговима другим које нисте познавали
[H3427](#) [H0559](#) [H3212](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#)

Iziđoše ljudi nevaljali između тебе и otpadiše sve који живе у граду njihovom, govoreći: Hajde да служимо другим bogovima, којих не poznajete,

וְדַרְשֵׁת וְחַקְרֵת וְשָׁאֵלְתָּ הַיָּטֵב וְהֵנָּה אֲמַת נֶכּוֹן הַדְּבָר 14
онда-испитај и-истражи и-питај темељно и-ако је-истина поуздана ствар
[H1875](#) [H2713](#) [H7592](#) [H3190](#) [H2009](#) [H0571](#) [H1697](#)

נַעֲשֵׂתָהּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקֶרְבְּךָ:
учињено-је гнусоба ова у-средини-твојој
[H8441](#) [H2063](#) [H7130](#)

tada traži i raspitaj, izvidi dobro, pa ako bude istina i doista se učinila она gadna stvar među vama,

הֲכָה תִּכָּה אֶת-יֹשְׁבֵי הָעִיר [תְּהוּא] תֹּהִיא (לְפִי-חַרְבַּח הַחֶרֶם אֲתָהּ 15
побиј све — становнике града тога тога оштрицом оштрицом мача прокуни га
[H5221](#) [H5221](#) [H0853](#) [H3427](#) [H1931](#) [H1992](#) [H6310](#) [H2719](#) [H0853](#)

וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ לְפִי-חַרְבַּח מַחַח וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ
и у-њему што-је све и мача оштрицом стоку-његову и
[H3605](#) [H0853](#) [H0929](#) [H6310](#) [H2719](#)

pobij mačem sve који живе у граду onom, и zatri i njega и sve што би у njemu било, и stoku mačem pobij.

וְאֵת־	כָּל־	שָׁלָלָהּ	תִּקְבְּצֶינָהּ	אֶל־	תּוֹךְ	רַחֲבֹתָיִם	וַיִּשְׂרֹפֶתָּהּ	בְּאֵשׁ	אֶת־	16
и	сав	плен-његов	скупи	на	средињу	трга-његовог	и-спали	у-ватри	—	
H0853	H3605	H7998	H6908	H0413	H8432	H7339	H8313	H0784	H0853	
הָעִיר	וְאֵת־	כָּל־	שָׁלָלָהּ	כָּל־לֵיל	לִיהוָה	אֱלֹהֶיהָ	וְהִיְתָה	תֵּל		
град	и	сав	плен-његов	потпуно	Господу	Богу-своме	и-нека-буде	рушевина		
H0853	H3605	H7998	H3632	H3068	H0430	H1961	H8510			
עוֹלָם	לֹא	תִּבְנֶה	עוֹד:							
вечна	нека-се-не	гради	више							
H5769	H3808	H1129	H5750							

I sav plen iz njega skupi nasred ulice njegove, spali ognjem i onaj grad i sav plen iz njega Gospodu Bogu svom, da bude gomila doveka i da se više ne sazida.

וְלֹא־	יָרֶבֶק	בְּיָדְךָ	מֵאִימָה	מִן־	הַחֲרָם	לְמַעַן	יָשׁוּב	יְהוָה		17
и-нека-не	прионе	за-руку-твоју	ништа	од	проклетог	да-би	се-повратио	Господ		
H3808	H1692	H3027	H3972			H4616	H7725	H3068		
מִחֲרוֹן	אָפוּ	וַנִּתֵּן־	לְךָ	רַחֲמִים	וְרַחֲמֶיךָ	וְהִרְבֵּיתָ	כְּאֲשֶׁר			
од-жестине	гнева-свога	и-дао	ти	милост	и-смиловао-ти-се	и-умножио-те	као-што			
H2740	H0639	H5414			H7355					
נִשְׁבַּע	לְאַבְתֵּיךָ:									
се-заклео	оцима-твојим									
H7650	H0001									

I neka ti od prokletih stvari ne prione ništa za ruku, eda bi se Gospod povratio od žestine gneva svog, učinio ti milost i smilovao se na te, i umnožio te, kao što se zakleo ocima tvojim,

כִּי	תִּשְׁמַע	בְּקוֹלִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְשֹׁמְרֵי	אֶת־	כָּל־	מִצְוֹתָיו		18
jer	ћеш-слушати	глас	Господа	Бога-свога	држећи	—	све	заповести-његове		
	H8085		H3068	H0430	H8104	H0853	H3605	H4687		
אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	מִצְוֹתַי	הַיּוֹם	לַעֲשׂוֹת	הַיִּשָּׁר	בְּעֵינָי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ:		
које	ја	ти-заповедам	данас	да-чиниш	право	у-очима	Господа	Бога-твога		
	H0595	H6680	H3117	H3477		H3068	H0430			

ס
(одељак)

kad slušaš glas Gospoda Boga svog držeći sve zapovesti Njegove, koje ti ja danas zapovedam, da bi činio šta je pravo pred Gospodom Bogom tvojim.